

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wiedz i zrozum: Od wyjścia słowa* o tym, by wrócić** i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia*** jest siedem siódemek**** i sześćdziesiąt dwie siódemki – wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wiedz i zrozum: Od wyjścia zarządzenia o tym, by wrócić i budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia jest siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie — powróci i będzie odbudowana z rynkiem i wałami obronnymi — chociaż w trudnych czasach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wiedz i zrozum, że od wyjścia nakazu o przywróceniu i odbudowaniu Jerozolimy aż do Księcia Mesjasza <i>będzie</i> siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie. Zostaną odbudowane ulica i mur, ale w czasach trudnych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wiedz a zrozumiej, że od wyjścia słowa o przywróceniu i zbudowaniu Jeruzalemu aż do Mesyjasza wodza będzie tygodni siedm, potem tygodni sześćdziesiąt i dwa, gdy znowu zbudowana będzie ulica i przekopanie, a te czasy będą bardzo trudne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wiedz a obacz: od wyszcia mowy, aby zaś było zbudowane Jeruzalem, aż do Chrystusa wodza tegodniów siedm i tegodniów sześćdziesiąt i dwa będą: a znowu będzie zbudowana ulica i mury w ciasności czasów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś wiedz i rozumiej: Od chwili, kiedy wypowiedziano słowo, że nastąpi powrót i zostanie odbudowana Jerozolima, do Władcy-Pomazańca - siedem tygodni; i w ciągu sześćdziesięciu dwu tygodni zostaną odbudowane dziedziniec i wał, jednak w czasach pełnych ucisku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto wiedz i zrozum: Odkąd objawiło się słowo o ponownej odbudowie Jeruzalemu aż do Pomazańca-Księcia jest siedem tygodni, w ciągu sześćdziesięciu dwu tygodni znowu będzie odbudowane z rynkiem i rowami miejskimi; a będą to ciężkie czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś zastanów się i zrozum: Od wydania rozkazu, dotyczącego powrotu i odbudowania Jerozolimy, aż do Pomazańca, Księcia, będzie siedem tygodni i sześćdziesiąt dwa tygodnie. Na nowo zostanie odbudowany dziedziniec i fosa, jednak będą to czasy ucisku.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Uznaj to i zrozum: od chwili, kiedy wypowiedziano słowo,

¹⁾ Może ozn. rozkaz, dekret, zarządzenie.

²⁾ Lub: by odnowić.

³⁾ Pomazańca-Księcia, מָשִׁיחַ נָגִיד (mashijach nagid), lub: Pomazańca-Wodza, wg Th: Pomazańca panującego, χριστοῦ ἡγουμένου.

⁴⁾ W MT w tym miejscu jest przecinek, co skutkowałoby przekładem: Od wyjścia słowa o tym, by wrócić i by budować Jerozolimę, do Pomazańca-Księcia jest siedem siódemek. I (w) sześćdziesiąt dwie siódemki wróci i będzie odbudowana: rynek i wały (obronne) – i w trudnych czasach. Interpunkcja masorecka nie jest częścią oryginalnego tekstu.

	literacki		że nastąpi powrót i zostanie odbudowana Jerozolima, do nadejścia Przywódcy-Pomazańca - siedem tygodni. Sześćdziesiąt dwa tygodnie - i zostanie odbudowany dziedziniec i fosa, choć będą to jeszcze lata ucisku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedz i zrozum: Od wyjścia nakazu, aby przywrócić i odbudować Jerozolimę, do [ukazania się] pomazańca-księcia, siedem tygodni. Po upływie sześćdziesięciu dwóch tygodni zostaną znów odbudowane plac i rów, ale w czasach ucisku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнай і зрозумієш. Від виходу слова, щоб відповісти і збудувати Єрусалим аж до помазаного володаря сім тижнів і шістдесят два тижні. І повернеться і буде збудована дорога і мур, і спорожняться часи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego wiedz i zrozum, że od wyjścia słowa o powrocie i odbudowie Jeruszałaim – do Mesjasza Wodza będzie siedem będących po siedem. Potem sześćdziesiąt dwa będące po siedem, kiedy znowu będzie ustanowiony plac i decyzja; a będą to trudne czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wiedz i wnikliwie to rozważ, że od wyjścia słowa o przywróceniu i o odbudowie Jerozolimy aż do Mesjasza Wodza będzie siedem tygodni, a także sześćdziesiąt dwa tygodnie. Wróci ona i zostanie odbudowana, z placem i fosą, lecz w trudnych czasach.